



CIUDAD DE CALISTOGA

2024 INFORME DE LA CONFIANZA DEL CONSUMIDOR EN LA CALIDAD DEL AGUA POTABLE

Publicado en Junio 2025

¿DE DÓNDE VIENE MI AGUA?

El embalse Kimball recoge agua cruda y la envía a la planta de tratamiento de agua Kimball, que es operada por la ciudad, donde se trata y se envía a los clientes de Calistoga.

La ciudad de Napa trata y transporta el suministro de agua estatal de Calistoga. El suministro de agua estatal proviene del delta de Sacramento en Barker Slough (BS). Esta agua se bombea de BS a la planta de tratamiento de agua Jamieson Canyon (WTP), donde es tratada por la ciudad de Napa y enviada a Calistoga. Ocasionalmente, la ciudad de Napa suministrará a Calistoga agua de la planta de tratamiento de agua del lago Hennessey como nuestra fuente.



25% ±
desde el Embalse Kimball

75% ±
de la ciudad de Napa
North Bay Aqueduct
(Delta/Hennessey)

CONTAMINANTES POTENCIALMENTE PRESENTES EN EL AGUA DE ORIGEN



Componentes inorgánicos, como las sales y los metales, que aparecen de forma natural o proceden de la escorrentía urbana, los residuos industriales, la producción de petróleo, la minería o la agricultura.



Microbios como virus y bacterias procedentes de aguas residuales, sistemas sépticos, fauna silvestre y ganado.



Pesticidas y herbicidas de origen agrícola, la escorrentía urbana o el uso residencial.



Radioactive contaminants, either naturally-occurring or resulting from petroleum production or mining activities.



Organic chemicals such as volatile organic compounds from gas stations, petroleum production, urban runoff, agriculture, and septic systems.

FUENTES POTENCIALES DE CONTAMINANTES CONOCIDOS

Embalse de Kimball (junio de 2016): animales salvajes, riesgos geológicos e incendios. Lago Hennessey y Delta de Sacramento: Consulte el informe de la Ciudad de Napa.

BENEFICIOS DE LA CLORACIÓN

La desinfección con cloro es sumamente beneficiosa, ya que elimina eficazmente bacterias, virus y otros microorganismos dañinos en el agua, garantizando su consumo seguro. Este método se ha utilizado durante más de un siglo y se considera uno de los avances más importantes en salud pública. El cloro continúa protegiendo el agua desde las plantas de tratamiento hasta los grifos de los consumidores. Tanto las fuentes de agua de la ciudad de Napa como las de Calistoga utilizan cloración para la desinfección.

INFORMACIÓN SOBRE LA SALUD DEL AGUA POTABLE

Es razonable esperar que el agua potable, incluida el agua embotellada, contenga al menos pequeñas cantidades de algunos contaminantes. La presencia de contaminantes no necesariamente indica que el agua represente un riesgo para la salud.

La EPA y la Junta Estatal de EE. UU. establecen regulaciones que limitan la cantidad de ciertos contaminantes en el agua suministrada por los sistemas públicos de agua. La Administración de Alimentos y Medicamentos de EE. UU. y la ley de California regulan los contaminantes en el agua embotellada.

Algunas personas pueden ser más vulnerables a los contaminantes: personas que reciben quimioterapia, trasplantes de órganos, personas inmunodeprimidas, personas con enfermedades autoinmunes, algunos ancianos y bebés.

Para obtener más información sobre los contaminantes y sus posibles efectos sobre la salud, llame a la Línea Directa de Agua Potable Segura de la EPA de EE. UU.: 1-800-426-4791.

PLOMO EN LAS INSTALACIONES DE PLOMO EN EL HOGAR

La Ciudad de Calistoga no tiene conocimiento de ninguna línea pública de servicio con plomo; sin embargo, las tuberías antiguas de viviendas privadas pueden contener plomo. Si están presentes, niveles elevados de plomo pueden causar graves problemas de salud, especialmente en mujeres embarazadas y niños pequeños.

La Ciudad de Calistoga es responsable de proporcionar agua potable de alta calidad, pero no puede controlar la variedad de materiales utilizados en las tuberías de las viviendas.

Cuando el agua haya permanecido estancada durante varias horas, puede minimizar la posibilidad de exposición al plomo abriendo el grifo durante 1 o 2 minutos antes de usarla para beber o cocinar. Puede recoger el agua descargada para regar las plantas. Si le preocupa la presencia de plomo en el agua, puede solicitar un análisis del agua.

CIUDAD DE CALISTOGA

INFORME ANUAL DE LA CALIDAD DE AGUA

TABLA 1: RESULTADOS DE LAS BACTERIAS COLIFORMES

CONTAMINANTES MICROBIOLÓGICOS	MAYOR NÚMERO DE DETECCIONES (AÑO)	NÚMERO DE VIOLACIONES	MCL	MCLG	ORIGEN TIPICO DE BACTERIAS
E.coli	0	0	(a)	0	Residuos fecales humanos y animales

(a) Routine and repeat samples are total coliform-positive and are either *E.coli* positive or the system fails to take repeat samples following *E.coli*-positive routine sample or system fails to analyze total coliform-positive repeat sample for *E.coli*.

TABLA 2: RESULTADOS PARA EL PLOMO Y EL COBRE

CONSTITUYEN TE	FECHA DE MUESTREO	NÚMERO DE MUESTREOS REALIZADOS		NIVEL DE PERCENTIL 90 DETECTADO	AL	PH G	ORIGEN TIPICO DEL CONTAMINANTE
Plomo (ppb)	10/18/2022	20		ND	15	0.2	Corrosión interna de los sistemas domésticos de fontanería; vertidos de los fabricantes industriales; erosión de los depósitos naturales.
Cobre (ppm)	10/18/2022	20		0.41	1.3	0.3	Corrosión interna de los sistemas domésticos de fontanería; erosión de depósitos naturales; desprendimiento de productos de conservación de la madera.

TABLA 3: RESULTADOS PARA EL SODIO Y LA DUREZA

PRODUCTO QUÍMICO O COMPONENTE (CON UNIDADES)	FECHA DE MUESTREO	NIVEL DETECTADO	RANGO DE DETECCIONES	MCL	PHG (MCLG)	ORIGEN TIPICO DEL CONTAMINANTE
Sodio (ppm)	4/26/2024	4.8 mg/L	NA	Ninguno	Ninguno	Normalmente, se encuentra sal en el agua de forma natural
Dureza (ppm)	4/26/2024	80 mg/L	NA	Ninguno	Ninguno	Normalmente se encuentra de forma natural; es la suma de cationes polivalentes presentes en el agua, generalmente magnesio y calcio

TABLA 4: DETECCIÓN DE CONTAMINANTES EN AGUA POTABLE CON UNA NORMA PRIMARIA

PRODUCTO QUÍMICO O COMPONENTE (CON UNIDADES)	FRECUENCIA DE MUESTREO	NIVEL DETECTADO	RANGO DE DETECCIONES	MCL (MRDL)	PHG (MCLG) [MRDLG]	ORIGEN TIPICO DEL CONTAMINANTE
Cloro	Diario	1.3 mg/L	0.7 mg/L a 2.0 mg/L	[MRDL = 4.0 (como Cl2)]	[MRDLG = 4.0 (como Cl2)]	Desinfectante del agua potable añadido para el tratamiento de bacterias y otros patógenos
Control de precursores de DBP Carbono orgánico total (TOC)	Mensual	1.5 mg/L	0.8 to 2.2 mg/L	TT	NA	de orígenes diversos, natural o humano
HAA5 (Suma de 5 ácidos haloacéticos) (µg/L)	Trimestral	47.5 µg/L	33 to 61.9 µg/L	60	NA	Subproducto de la desinfección del agua potable
TTHM-Trihalometanos totales (µg/L)	Trimestral	52.9 µg/L	27.2 to 86.6 µg/L	80	NA	Subproducto de la desinfección del agua potable

TABLA 5: DETECCIÓN DE CONTAMINANTES EN AGUA POTABLE CON UNA NORMA SECUNDARIA

PRODUCTO QUÍMICO O COMPONENTE (CON UNIDADES)	FECHA DE MUESTREO	NIVEL DETECTADO	RANGO DE DETECCIONES	SMCL	PHG (MCLG)	ORIGEN TIPICO DEL CONTAMINANTE
Cloruro	4/26/2024	2.9 mg/L	NA	500 mg/L	NA	Escorrentía/lixiviación de depósitos naturales o por influencia del agua de mar
Color	4/26/2024	24 unidades	NA	15 unidades	NA	Materiales orgánicos naturales
Olor	4/26/2024	20 unidades	NA	15 unidades	NA	Materiales orgánicos naturales
TDS (Total de sólidos disueltos)	4/26/2024	98 unidades	NA	1,000 mg/L	NA	Escorrentía/lixiviación de depósitos naturales
Conductividad específica	4/26/2024	170 µmhos/cm	NA	1,600 µS/cm	NA	Sustancias que forman iones en el agua; influencia del agua de mar
Sulfato	4/26/2024	15 mg/L	NA	500 mg/L	NA	Escorrentía/lixiviación de depósitos naturales y/o residuos industriales

TABLA 7: VIOLACIÓN DE UN MCL, MRDL, AL, TT, O UN REQUISITO DE MONITOREO E INFORME

VIOLACIÓN		EXPLICACIÓN	DURACIÓ N	MEDIDAS CORRECTIVAS APLICADAS	EFFECTOS DE SALUD
Olor		materiales orgánicos de origen natural	1	Ninguna: es una norma estética	Ninguna: es una norma estética
Color		materiales orgánicos de origen natural	1	Ninguna: es una norma estética	Ninguna: es una norma estética

TABLA 10: RESULTADOS DE MUESTREO QUE MUESTRAN EL TRATAMIENTO DE LOS SUMINISTROS DE AGUA SUPERFICIALES

TÉCNICA DE TRATAMIENTO	Filtración convencional
NORMAS DE EFICACIA PARA ELIMINAR LA TURBIDEZ	La turbidez del agua filtrada debe 1 - Ser inferior o igual a 0,3 NTU en el 95% de las muestreos de un mes. 2 - No superar 1,0 NTU durante más de ocho horas consecutivas. 3 - No superar 1,0 NTU en ningún momento.
PORCENTAJE MENSUAL MÁS BAJO DE MUESTREOS QUE CUMPLIERON LA NORMA DE COMPORTAMIENTO N° 1 DE ELIMINACIÓN DE LA TURBIDEZ	100%
MUESTREO DE TURBIDEZ MÁS ALTO DEL AÑO	0.15 NTU
NÚMERO DE VIOLACIONES DE LOS REQUISITOS DE TRATAMIENTO DE LAS AGUAS SUPERFICIALES	0

TABLA 11: VIOLACIÓN DE LA TÉCNICA DE TRATAMIENTO DE AGUAS SUPERFICIALES

VIOLACIÓN	EXPLICACIÓN	DURACIÓN	MEDIDAS CORRECTIVAS APLICADAS	EFFECTOS DE SALUD
Ninguno	NA	NA	NA	NA

Los datos corresponden al año natural, de enero a diciembre de 2024. Las Tablas 1-5 enumeran todos los contaminantes del agua potable detectados durante la toma de pruebas más reciente para el constituyente. La presencia de estos contaminantes en el agua no indica necesariamente que el agua represente un riesgo para la salud. La Comisión Estatal permite que la Ciudad monitoree algunos contaminantes menos de una vez al año porque las concentraciones de estos contaminantes no cambian con frecuencia. Algunos datos tienen más de un año. Cualquier violación de un AL, MCL, MRDL, o TT se marca con un *. En la tabla 7 y en otro anexo se ofrece información adicional sobre las infracciones. Las tablas 10 y 11 son específicas de los distritos que utilizan aguas superficiales como suministro de agua potable.

GLOSARIO DE TERMINOLOGÍA

ppm: partes por millón o miligramos por litro (mg/L)
ppb: partes por billón o microgramos por litro (µg/L)
ppt: partes por trillón o nanogramos por litro (ng/L)
ppq: partes por cuatrillón o picogramo por litro (pg/L)
pCi/L: picocuries por litro (una medida de radiación)
mg/L: miligramos por litro
µg/L: microgramos per liter
MCL: nivel máximo de contaminantes (obligatorio)
SMCL: nivel máximo secundario de contaminantes (voluntario) para los contaminantes que afectan al color, olor y sabor
MRDL: nivel máximo de desinfectante residual
MRDLG: objetivo del nivel máximo de desinfectante residual
µmhos/cm: micro ohmios por centímetro; medida de la conductividad del agua.

TON: número de límite mínimo de olor
ND: no se detectan con los métodos de prueba disponibles
PDWS: estándares primarios de agua potable; MCL y MRDL para contaminantes que afectan a la salud junto con sus requisitos de monitoreo, notificación y tratamiento del agua.
PHG: objetivo de salud pública; nivel de un contaminante por debajo del cual no existen riesgos conocidos o previstos para la salud. La agencia de protección del medio ambiente de California establece los PHG.
AL: nivel de acción regulatorio; un sistema de agua debe seguir un protocolo específico si la concentración de contaminante supera el AL
SDWS: normas secundarias para el agua potable; los MCL para contaminantes que afectan al olor, el color y el sabor; no existe riesgo para la salud en el MCL

TT: técnica de tratamiento; un proceso necesario destinado a reducir el nivel de un contaminante en el agua potable
DBP: subproducto de la desinfección
NTU: medición de la turbidez (lo contrario de la claridad) como indicador de la calidad del agua
Variaciones y excepciones: Permisos de la Comisión Estatal de Control de los Recursos Hídricos (State Board) para superar un MCL o no cumplir una técnica de tratamiento en condiciones específicas.
Evaluación de nivel 1: Un estudio del sistema de agua para identificar problemas potenciales y determinar (si es posible) por qué se han encontrado coliformes totales en el sistema de agua.
Evaluación de nivel 2: Un estudio detallado del sistema de agua para identificar problemas potenciales y determinar (si es posible) por qué se ha producido una infracción del MCL de E. coli y/o por qué las bacterias coliformes totales son recurrentes en el sistema de agua.

Información sobre este informe

El personal de la Ciudad de Calistoga analiza la calidad del agua potable para muchos componentes como lo requieren las regulaciones estatales y federales. Este informe muestra los resultados de nuestro monitoreo para el período del 1 de enero al 31 de diciembre de 2024, y puede incluir datos de monitoreo anteriores.

Reuniones del Consejo Municipal

La Ciudad de Calistoga recomienda a los ciudadanos a participar en las reuniones del Consejo Municipal. Las reuniones se celebran cada tres semanas los martes de cada mes a las 6:00 p.m. Para más detalles sobre las reuniones, visite: www.ci.calistoga.ca.us/city-hall/city-council/city-council-meeting-schedule. Para más información, póngase en contacto con: City Clerk Yudiana Galvan al 707-942-2807.

Importancia de este informe en cinco lenguas diferentes del inglés
(inglés, mandarín, tagalo, vietnamita y hmong)

Inglés: This report contains important information about drinking water. For assistance in English, please contact the City of Calistoga at 707-942-2828.

Mandarín: 这份报告含有关于您的饮用水的重要讯息。请用以下地址和电话联系 金宝水库以获得中文的帮助: 707-942-2828.

Tagalo: Ang pag-uulat na ito ay naglalaman ng mahalagang impormasyon tungkol sa inyong inuming tubig. Mangyaring makipag-ugnayan sa Lungsod ng Calistoga o tumawag sa 707-942-2828 para matulungan sa wikang Tagalog.

Vietnamita: Báo cáo này chứa thông tin quan trọng về nước uống của bạn. Xin vui lòng liên Thành phố của hệ thống Calistoga tại 707-942-2828 để được hỗ trợ giúp bằng tiếng Việt.

Hmong: Tsab ntawv no muaj cov ntsiab lus tseem ceeb txog koj cov dej haus. Thov hu rau Lub nroog Calistoga ntawm 707-942-2828 rau kev pab hauv lus Askiv.



CITY OF CALISTOGA
Public Works Department
414 Washington Street
Calistoga, CA 94515
707-942-2828